Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwsi byli powaleni mieczem niż powaleni głodem. Ci bowiem spłynęli (krwią) po pchnięciu (ostrzem), (tamci padli) przez (brak) plonów z pola. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ט Szczęśliwsi byli zabici mieczem niż powaleni głodem. Ci bowiem wykrwawili się po pchnięciu ostrzem, tamci padli przez brak plonów z pól. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepiej jest tym, którzy zostali pobici od miecza, niż tym, co umierają z głodu, gdyż oni giną, będąc przebici brakiem plonów pola. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepiej się tym stało, którzy są pobici mieczem, niżeli tym, co umierają głodem, gdyż oni zginęli przebitymi będąc, ale ci dla niedostatku urodzajów polnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepiej było pobitym od miecza niżli pozabijanym od głodu, bo ci wywiędli, strawieni dla niepłodności ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tet Szczęśliwsi mieczem zabici, niż zabici głodem, którzy ginęli dotknięci brakiem płodów pola. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szczęśliwsi pobici od miecza niż ci, co umierali z głodu; opadli z sił, trawieni głodem, bo brak plonów polnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Tet* Zabici mieczem są szczęśliwsi od tych, którzy umarli z głodu, od tych, którzy padli z wycieńczenia, gdy zabrakło plonów ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trafieni mieczem - szczęśliwsi niż ci, co z głodu ginęli, umierali wycieńczeni z braku plonów na polach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwsi ci, co polegli od miecza, od tych, co z głodu ginęli, którzy więdli - skoszeni z braku plonów na polach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гарніші були ранені мечем ніж ранені голодом. Пішли прошиті плодами піль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczęśliwsi byli ci, którzy padli od miecza niż ci, co zginęli od głodu; bowiem zanikali powoli, strawieni, z powodu braku plonów na polu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepiej jest tym, którzy padają od miecza, niż tym, którzy padają od klęski głodu, ponieważ ci marnieją, przeszyci brakiem płodów z pola. |